

521

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

L H Redner

(1831-1908)

Andante solenne



1 O lit - tle town of Beth - le - hem, How still we see thee lie;
 2 For Christ is born of Ma - ry; And gath - ered all a - bove,
 3 How si - lent - ly, how si - lent - ly The won - drous Gift is giv'n!
 4 O Ho - ly Child of Beth - le - hem! De - scend to us, we pray;

A - bove thy deep and dream - less sleep The si - lent stars go by.
 While mor - tals sleep, the an - gels keep Their watch of won - d'ring love.
 So God im - parts to hu - man hearts The bless - ings of His heav'n.
 Cast out our sin, and en - ter in, Be born in us to - day.

Yet in thy dark streets shin - eth The ev - er - last - ing Light;
 O morn - ing stars, to - geth - er Pro - claim the ho - ly birth;
 No ear may hear His com - ing, But in this world of sin,
 We hear the Christ - mas an - gels The great glad ti - dings tell;

The hopes and fears of all the years Are met in thee to - night.
 And prais - es sing to God the King, And peace to men on earth.
 Where meek souls will re - ceive Him, still The dear Christ en - ters in.
 O come to us, a - bide with us, Our Lord Em - ma - nu - el.

522
Allegro

普世歡騰

L Mason
(1792-1872)



1 普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君
2 普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君
3 普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君

普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君
普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君
普世歡騰！ 救主下萬降， 大民地 接首她 君

王； 惟願眾心預備地
唱； 沃野洪濤無石平
亡； 化詛為為恩弗

王； 惟願眾心預備地
唱； 沃野洪濤無石平
亡； 化詛為為恩弗

方， 諸天萬物歌嘹唱、 諸天萬物歌嘹
原， 響應歌聲歌嘹亮、 響應歌聲歌嘹
屆， 到處主澤流長、 到處主澤流長

方， 諸天萬物歌嘹唱、 諸天萬物歌嘹
原， 響應歌聲歌嘹亮、 響應歌聲歌嘹
屆， 到處主澤流長、 到處主澤流長

1 諸天萬物歌唱、 諸

唱， 諸天、 諸天、 萬物、 歌嘹、 唱。
亮， 響應、 響應、 歌主 聲澤 嘹流 亮。
長， 到處、 到處、 主澤 澤澤 流長 長。

唱， 諸天、 諸天、 萬物、 歌嘹、 唱。
亮， 響應、 響應、 歌主 聲澤 嘹流 亮。
長， 到處、 到處、 主澤 澤澤 流長 長。

詞：Isaac Watts (1674-1748) • 取材自：詠 98
This edition MMXXII 天主教香港教區

曲：Lowell Mason (1792-1872)
Based on a theme by G F Handel (1685-1759)

523

Allegro

JOY TO THE WORLD

L Mason

(1792-1872)

1 Joy to the world! the Lord is come; Let earth re - ceive her
 2 Joy to the earth! the Sav - iour reigns; Let men their songs em -
 3 No more let sins and sor - rows grow, Nor thorns in - fest the
 4 He rules the earth with truth and grace, And makes the na - tions

King; Let ev - 'ry heart pre - pare Him
 ploy; While fields and floods, rocks, hills, and
 ground. He comes to make His bless - ings
 prove The glo - ries of His right - eous -

room, And heav'n and na - ture sing, And heav'n and na - ture
 plains Re - peat the sound - ing joy, Re - peat the sound - ing
 flow Far as the curse is found, Far as the curse is
 ness, And won - ders of His love, And won - ders of His

1 And heav'n and na - ture sing, And

sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
 found, Far as, far as the curse is found.
 love, And won - ders, won - ders of His love.
 heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture sing.

詞：Isaac Watts (1674-1748) • 取材自：詠 98

This edition MMXXII 天主教香港教區

1009

曲：Lowell Mason (1792-1872)

Based on a theme by G F Handel (1685-1759)



是何嬰孩

Andante solenne



1 是何嬰孩 躺臥安睡，在瑪利亞胸懷內？牧
 2 是為何何 衲在衲 卑乳 安地，方，在牛 瑪羊 利驢 亞馬 胸之 懷身 內？ 牧好
 3 為奉 獻 黃 乳 沒 藥， 萬 民 承 認 衲 為 王； 萬



人 正 在 看 守 群 羊， 天 使 歌 唱 是 為 誰？
 基 督 之 徒 王 衷 心 賜 思 救 贖， 主 心 靈 為 靈 罪 當 尊 是 求 衲 為 解 為 誰？
 王 之 王 恩 賜 救 贖， 心 靈 為 靈 罪 當 尊 是 求 衲 為 解 為 王。



衲 是 基 督 我 王， 天 使 歌 唱 牧 人 歡 慶；



快 來 向 衲 頌 揚， 救 主 基 督 至 聖 嬰。



Andante solenne



1 What Child is this, Who, laid to rest, On Ma - ry's lap is sleep - ing? Whom
 2 Why lies He in such mean es - tate Where ox and ass are feed - ing? Good
 3 So bring Him in - cense, gold, and myrrh, Come, peas - ant, king, to own Him; The

an - gels greet with an - thems sweet, While shep - herds watch are keep - ing?
 Chris - tian, fear: for sin - ners here The si - lent Word is plead - ing.
 king of kings sal - va - tion brings, Let lov - ing hearts en - throne Him.

This, this is Christ the King, Whom shep - herds guard and an - gels sing;
 Nails, spear, shall pierce him through, The cross be borne for me, for you:
 Raise, raise the song on high, The vir - gin sings her lul - la - by:

Haste, haste to bring Him laud, The Babe, the Son of Ma - ry.
 Hail, hail, the Word made flesh, The Babe, the Son of Ma - ry.
 Joy, joy, for Christ is born, The Babe, the Son of Ma - ry.

詞：William Chatterton Dix (1837-1898)

曲：English melody (16 century)

編：John Stainer (1840-1901)

526
Allegro

真神賜平安



1 真神賜平安與世人我 們快樂康寧，聖
 2 天軍說您不在與要此聚會報齊給聲讚頌好消息，因
 3 眾信徒同在在此聚齊聲讚頌好消主名，度

誕紀念基督降生子大 家歌唱歡欣； 祂來拯救迷
 有童女今彼日此相愛慶 是賀歡主聲充 盈； 但凡下萬民豈
 誠崇拜彼此相愛慶 是賀歡主聲充 盈； 但凡下萬民豈

路浪子脫離撒殫權柄。 報 告 安 慰 快 樂 佳
 名的人脫離撒殫功勞得 勝。 報 告 安 慰 快 樂 佳
 可看輕救贖功勞得 勝。 報 告 安 慰 快 樂 佳

音、快樂佳音，報 告 安 慰 快 樂 佳 音。

詞：Traditional (c18 century)
This edition MMXXII 天主教香港教區

曲：English traditional melody
編：J Stainer (1840-1901)

Allegro



1 God rest you mer - ry gen - tle - men, let no - thing you dis - may! for
 2 At Beth - le - hem in Ju - dah the ho - ly Babe was born; they
 3 From God our hea - venly Fa - ther a ho - ly an - gel came; the
 4 Fear not, then said the an - gel, let no - thing cause you fright; to
 5 The shep - herds at these ti - dings re - joiced in heart and mind, and
 6 And when to Beth - le - hem they came where Christ the In - fant lay; they

Je - sus Christ our Sav - iour was born on Christ - mas Day, to
 laid Him in a man - ger on this most hap - py morn: at
 shep - herds saw the glo - ry and heard the voice pro - claim that
 you is born a Sav - iour in Da - vid's town to - night, to
 on the dark - ened hill - side they left their flocks be - hind, and
 found Him in a man - ger where ox - en fed on hay, and

save us all from sa - tan's power when we were gone a - stray:
 which His mo - ther Ma - ry did nei - ther fear nor scorn:
 Christ was born in Beth - le - hem and Je - sus is His name:
 free all those who trust in Him from sa - tan's pow'r and might: O ti - dings of
 went to Beth - le - hem straight - way this ho - ly Child to find:
 there be - side her new - born Child His mo - ther knelt to pray:

com - fort and joy, com - fort and joy, O ti - dings of com - fort and joy!

詞：Traditional (c18 century)

This edition MMXXII 天主教香港教區

1013

曲：English traditional melody

編：J Stainer (1840-1901)

Maestoso

p

1 萬籟靜息 看星輝明亮 燦爛，此夕良辰
2 謐現異輝 信德光照 勵眾行，心火炎

辰救主降塵寰。 罪孽亂世 痛苦哀號復
炎侍主馬槽前。 又藉異星 發出真善美

mf [EM- MA- NU - EL] *p*

經年，厄瑪奴耳 眾心得康復。 乍見光明普
光華，哲士尋真 遙自東方臨。 見證君王捨

天化憂為歡 躍，退卻陰霾 破曉明暉 耀眼。
尊貴甘自謙 遜，慨棄宮廷 擇馬棚充 殿宇。

請眾跪拜！ 靜聽 塵瀛傳雅韻！ 寸

心表虔敬， 恭慶 聖嬰降誕。 道

寄人間， 解我世罪苦困。

529

O HOLY NIGHT

A C Adam

(1803-1856)

Maestoso

p

1 O ho - ly night! the stars are bright-ly shin - ing, it is the
2 Led by the light of faith se-rene-ly beam - ing, with glow-ing

night of the dear Sav - ior's birth. Long lay the world in sin and sor - row
hearts by His cra - dle we stand. So led by light of star so sweet-ly

mf *p*

pin - ing, Till He ap - pear'd and the soul felt its worth. A
gleam - ing, Then came the wise - men from th'O - ri - ent land. To

thrill of hope the wea - ry world re - joic - es, For yon - der breaks a
see the King who made earth's low-liest choic - es, Yea, chose His throne a





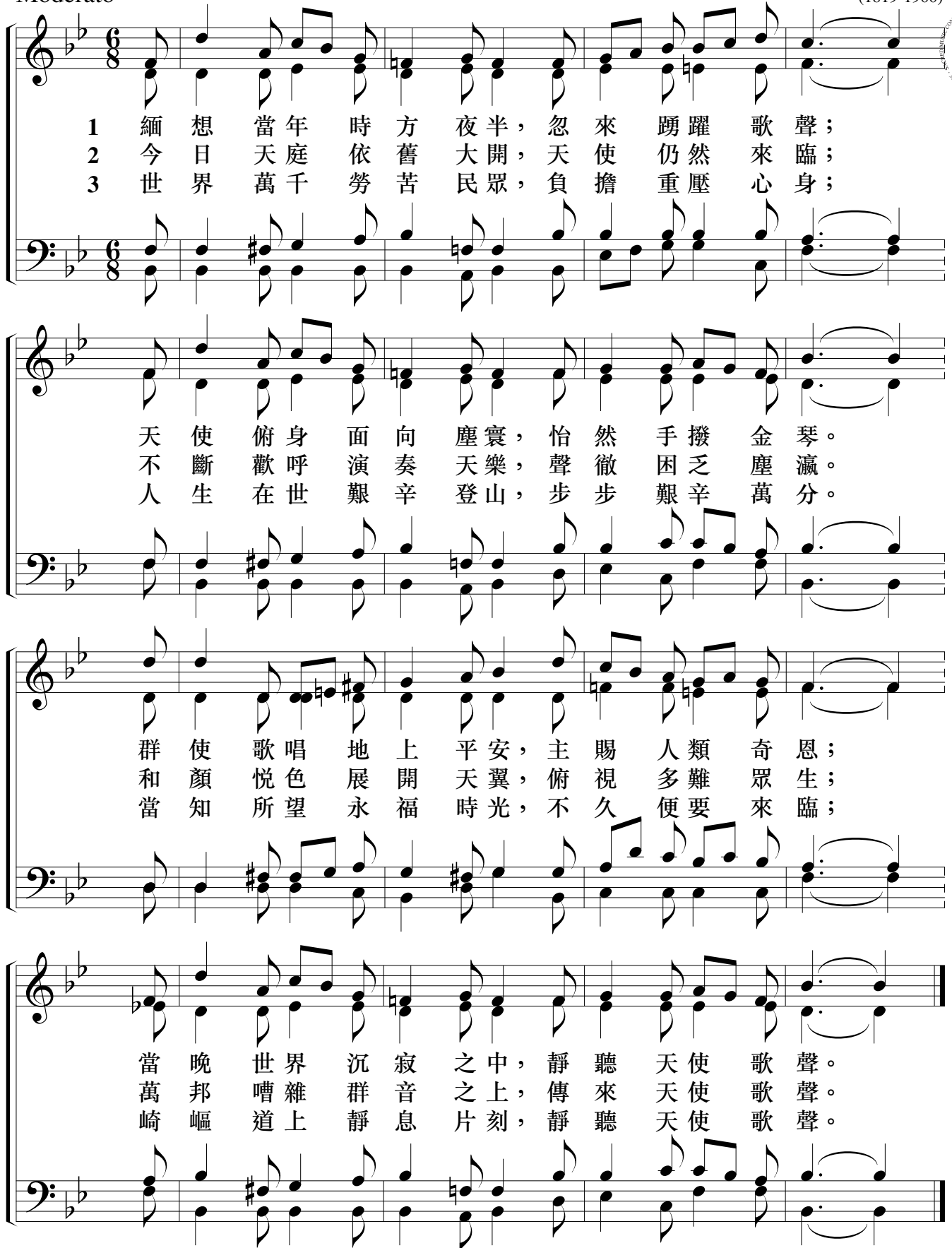
new and glo-rious morn.
man-ger all for-lorn. *f* Fall on your knees! O

hear the an-gel voices! O night di-

vine! O night when Christ was born! O

night di-vine! *ff* O night, O night di-vine!

Moderato



1 緬想當年時方夜半，忽來踴躍歌聲；
2 今日當天庭時依舊夜大開，天使仍然歌來臨；
3 世界天萬千依勞苦大眾，負使擔重壓心身；

天使俯身面向塵寰，怡然手撥金琴。
天不人斷歡在世演艱辛登山步，步步困乏金塵瀛。
群使歌唱地，上平安，主賜人類奇恩；
和顏知悅色，展永開福天翼，俯視久多便要眾生；
當晚世界沉寂之中，靜聽天使歌聲。
萬嶠晚世嘈雜上，群音息之片刻，靜傳聽天天使歌聲。